

5. Маслыко Е. А. Методический аспект профессиональной подготовки будущих преподавателей иностранного языка для работы в системе непрерывного образования : методика обучения иностранным языкам / Е. А. Маслыко. Минск : Высшая школа, 1989.

6. Поляков О. Г. Профильно-ориентированное обучение английскому языку // Иностранные языки в школе. 2004. № 2.

7. Толстой Л. Н. Общие замечания для учителя. Педагогические сочинения / Л. Н. Толстой. М., 1953.

СОКОЛОВА Л. И.

ЭТАПЫ РАБОТЫ НАД ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТА

Чтобы получить перевод хорошего качества, нужно осуществить целый ряд подготовительных и аналитических действий, которые обеспечат в результате адекватность перевода и будут способствовать дальнейшему развитию переводческих навыков. При этом подготовительный этап устного перевода отличается от подготовки к письменному переводу. При устном переводе переводчик знакомится с предметом обсуждения коммуникантов, для которых он переводит, с местом, временем, с условиями, в которых осуществляется перевод. При письменном переводе подготовительный этап носит другой характер. Здесь переводчик имеет дело с готовым текстом как максимальной единицей перевода. При этом в учебной практике рекомендуется работать над переводом завершённых, цельных текстов.

Для создания эквивалентности на всех уровнях работы над текстом необходимо решить ряд задач, предваряющих собственно перевод. Рекомендуется прежде всего просмотреть текст, не останавливаясь на непонятных местах, и получить по ряду сигналов (по именам собственным, по сокращениям и символам, по схемам, рисункам и диаграммам, по заголовку и пр.) первичную информацию о том, к какому стилю и жанру относится переводимый текст. Это может быть деловой документ, газетно-публицистический текст, научно-технический текст либо фрагмент из художественной литературы.

В деловом документе маркерами стиля будут параметрические особенности, строгая общепринятая форма выражения документа. В газетно-публицистическом тексте это, как прави-

ло, имена собственные, эмфатические средства выделения фрагментов текста, обращающих на себя внимание читателя, даты и пр. В художественной литературе это вкрапления диалогической, прямой речи, образные выражения, различные коммуникативные и структурные типы предложений. Научно-технический текст характеризует, прежде всего, обилие терминов, а также наличие графиков, рисунков, формул, сокращений и т. д.

Определив стилевую принадлежность текста, переводчик устанавливает, по возможности, его жанр. Студенты, как правило, владеют некоторыми литературоведческими знаниями из школьного курса и могут определить жанровую принадлежность переводимого текста. Примером художественного описания ландшафта может служить, например, следующий текст:

Gemächlich schiebt sich das Wasser aufs neue Wehr zu. Die beiden Flussarme umschließen eine mit Platanen bereichte Insel. Blattlos stehen die Bäume da. – Мирно плещется вода у новой плотины. Рукава реки огибают остров, обсаженный платанами. Листья с деревьев уже облетели.

И безошибочно далее студенты определяют жанр научно-технического текста: Unter dem Begriff «Gießen» werden Verfahren zusammengefasst, bei denen flüssige Werkstoffe in vorbereitete Hohlräume (Gießformen) gefüllt werden. – Под отливкой понимается способ (метод), при котором подготовленные пустые ёмкости (литейные формы) заполняют жидкими материалами.

Установив стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста, переводчик тем самым прогнозирует переводческую эквивалентность, которая уточняется далее в процессе перевода. Иными словами, избирается стратегия перевода, определяющая использование тех или иных приёмов перевода. При этом переводчик оперирует отдельными предложениями, поскольку мысль предидируется в рамках предложения и передаёт некоторое содержание.

При переводе с немецкого языка на русский (2-й этап перевода) переводчик перебирает варианты соответствий к единицам перевода (словам, словосочетаниям, фрагментам предложений) и подбирает к ним оптимальные соответствия в языке

перевода. При обучении переводу и овладении переводческими действиями очень часто бывает полезным прибегнуть к грамматическому анализу переводимого текста, который включает в себя следующие операции:

1. Установить коммуникативный тип предложения, его синтаксическую структуру (простое нераспространённое, простое распространённое, осложнённое предложение с причастным или инфинитивным оборотами, предложение с однородными членами, приложением, уточнением, сложносочинённое или сложноподчинённое предложение, сложносочинённое с подчинением. В сложносочинённом предложении выделить элементарные предложения, а в сложноподчинённом – главное и придаточное).

2. Для уяснения синтаксических связей в предложении разобрать его по членам предложения: найти, прежде всего, сказуемое, затем подлежащее, при этом помнить, что первое место в немецком простом повествовательном предложении может занимать только один член предложения – либо подлежащее, либо какой-нибудь второстепенный член. Иногда он может быть очень объёмным, например: *Die Anforderungen an Produktivität und Flexibilität der Maschinen sowie an Qualität der Produkte werden stets höher.* Здесь перед частью сказуемого *werden* стоит один член предложения, а именно подлежащее (точнее, группа подлежащего).

Кроме подлежащего и сказуемого в немецком предложении могут быть второстепенные члены: дополнения, обстоятельства времени, места, причины, образа действия, условия, уступки, цели, следствия, предикативные атрибуты, модальные члены. Следует подчеркнуть, что дополнениями считаются только члены предложения, входящие в сферу управления глагола-сказуемого, реже прилагательного как части сказуемого. Дополнения могут быть прямыми (существительное или местоимение в аккузативе, дативе или генитиве без предлога): *Er übersetzt den Text (was?); Er lädt einen Gast ein (wen?)* и предложными: *Sie interessiert sich für Musik (wofür?); Wir arbeiten an dem Referat (woran?); Ich denke an meine Schwester (an wen?).* Все остальные сочетания существительного или местоимения с

предлогом могут быть либо определением к существительному: Die Arbeit am Text ist interessant (welche Arbeit?), либо обстоятельством: Die Stadt liegt am Ufer der Angara (wo?); Ich komme wegen der Arbeit (weswegen?). Предикативный атрибут имеет двунаправленную отнесённость: одновременно к подлежащему (или прямому дополнению) и сказуемому. Не следует путать его с обстоятельством образа действия. Ср.: Er geht schnell (wie?) – обстоятельство образа действия. Er geht nachdenklich weg (wie ist er, indem er weggeht?) – предикативный атрибут. Модальный член занимает грамматическое место в предложении и не выделяется знаками препинания, как соответствующие вводные слова в русском языке: Vielleicht kommt er. – Может быть, он придёт.

После грамматического анализа можно переходить к собственно переводу. При переводе следует учитывать, что далеко не любое слово или словосочетание, найденное в словаре, удовлетворяет требованиям адекватного перевода, а именно требованиям нормы, узуса и сочетаемости единиц. Так, не является нормативным в русском языке «играть значение», следует говорить «иметь значение» (но: играть роль). Норма – это выработанные языковым коллективом и общепринятые привычки произнесения и написания (фонетические и орфографические нормы), построения (грамматические нормы), словоупотребления (лексические и стилистические нормы). Узус – это речевая норма, т. е. допустимость, приемлемость употребления того или иного слова или словосочетания, а также предложения в той или иной ситуации. Норма зафиксирована в различного рода справочной литературе. При переводе с иностранного языка на родной отсутствие нормативных и узусальных ошибок определяется, прежде всего, «грамотностью» переводящего. Овладение нормой и узусом иностранного языка требует больших затрат времени и умственных усилий.

Особенно важную роль играет соблюдение нормы, узуса и сочетаемости в художественном тексте. Продемонстрируем это на примере следующего текста:

Abgeblitzt

Nachdem die entzückende junge Dame ausgiebig gespeist und sich einen doppelten Mokka genehmigt hatte, verlangte sie die

Rechnung. Der Kellner eilte wie ein Blitz und mit dem scharmantesten Lächeln des Tages herbei, absolvierte eine galante Verneigung und notierte. Plötzlich verzog er sichtbar beleidigt das Gesicht und verließ hochroten Kopfes und grußlos den Tisch. An der Theke hänselte ihn die Serviererin, die alles beobachtet hatte: «Gratuliere! Hat sich doch mal ein weibliches Wesen gefunden, das dir notorischem Schürzenjäger die längst fällige Abfuhr verpasste!» «Nö», sagte der Kellner gedehnt und schüttelte ärgerlich den Kopf. «Viel schlimmer: sie hat sich von mir auf den Pfennig genau herausgeben lassen!»

Прочитываем текст и устанавливаем его функционально-стилистическую и жанровую принадлежность: это бытовая сценка, описанная в художественной литературе. Уже при переводе первого предложения сталкиваемся с трудностями. «Die entzückende junge Dame» не может быть переведено дословно «восхитительная юная дама», как предлагают некоторые студенты. Предложение стоит в начале текста, оценка даётся объективная, а слово «восхитительная» носит скорее субъективный оттенок. Ср.: «Она восхитительна!» Здесь уместнее подобрать функциональный эквивалент (студенты предлагают: обаятельная, очаровательная, симпатичная, красивая, привлекательная и т. п.). Обсуждаем все варианты и останавливаемся на слове «элегантная». Этот выбор будет понятен после перевода всего текста. Далее: в словосочетании «юная дама» нас не устраивает сочетаемость. Дама может быть молодой, но не юной. Слово «дама» можно оставить, но мы заменяем его на нейтральное «женщина». В следующем словосочетании «einen doppelten Mokka» речь идёт о сорте кофе. «Doppelten» переводим как «двойной, т. е. «крепкий» кофе. Глагол *speisen* имеет стилистическую окраску «высокопарно». Целесообразно взять здесь нейтральное соответствие «пообедала». И, наконец, осуществляем грамматическую трансформацию: часть придаточного предложения заменяем деепричастным оборотом (первое сказуемое), а остальную часть делаем самостоятельной частью предложения (второе сказуемое придаточного становится сказуемым основной части простого предложения).

Комментарий ко всему тексту-переводу занял бы здесь слишком много места, поэтому ограничимся одним предложе-

нием и приведём в качестве возможного один из вариантов адекватного перевода:

Неожиданный отпор

Плотно пообедав, молодая элегантная женщина заказала ещё двойной мокко, а затем попросила счёт. Сияя ослепительной улыбкой, как молния подлетел к ней официант, отвесил галантный поклон и стал подсчитывать, что она заказывала. Вдруг по его лицу скользнула явная обида, он покраснел и молча отошёл от её стола. Буфетчица у стойки, наблюдавшая эту сцену, подняла его на смех (стала над ним подтрунивать): «Поздравляю! Наконец-то нашлась женщина, которая тебе, охотнику за чужими юбками, дала достойный отпор. «Да не-е-т», – сказал официант и качнул недовольно головой. «Хуже! Она со мной рассчиталась с точностью до одного пфеннига!».

Поясним, как подбирали соответствие к заголовку «Abgeblitzt». По форме это причастие 2 от глагола abblitzen, связанное семантически со словами в тексте Blitz (молния) и Abfuhr (отъезд). Ознакомясь со всем содержанием текста, мы понимаем, что в заголовке выражена основная мысль текста (официант получил отпор). После перебора нескольких вариантов решаем остановиться на вышеназванном.

В научно-техническом тексте подбирать нормативные и узуальные соответствия легче, но такая проблема тоже существует. Например: *Wie funktioniert ein solches Gerät? Nehmen wir an, die Seite eines Buches soll kopiert werden. Die betreffende Seite wird umgekehrt auf das Deckglas des Gerätes gelegt, dann drückt man auf den Knopf, der mit «print» gekennzeichnet ist, wie in einem Fotoapparat wird dabei das Bild durch ein System von optischen Linsen auf ein sich bewegendes Band projiziert, das eine ähnliche Funktion hat wie der Film in einer Kamera.*

Funktioniert здесь может быть передано как «функционирует, работает, действует». Между этими соответствиями нет большого различия, но в зависимости от предпочтений выбираем одно: функционирует. *Nehmen wir an* – предположим, допустим. Выбираем более короткое слово «допустим». Слово *Gerät* имеет соответствия «прибор, установка, устройство». В

тексте речь идёт о копирувальном устройстве. Из соответствий к слову Knopf «пуговица, кнопка, клавиша» выбираем «кнопка». Gekennzeichnet ist передаётся не словарным соответствием «характеризуется», а функциональным соответствием «с надписью «print». Слова Bild, Film, Kamera здесь не могут быть переданы прямыми соответствиями «картина», «фильм», «камера». В переводимом тексте это «изображение», «плёнка», «фотоаппарат». Слова с похожим звучанием, но разным значением называются в теории и практике перевода «ложными друзьями переводчика».

Итак, фрагмент научно-технического текста переводится так:

Как функционирует такое устройство? Допустим, нужно скопировать страницу книги. Кладём лист обратной стороной на стеклянную панель, затем нажимаем на кнопку с надписью «print». В устройстве появляется световой сигнал. При этом благодаря системе оптических линз, как в фотоаппарате, изображение фиксируется на движущейся ленте, выполняющей ту же функцию, что и плёнка в фотоаппарате.

На третьем этапе, этапе редактирования, перевод окончательно редактируется и устанавливается эквивалентность на уровне текста. При этом следует помнить, что эквивалентность на уровне текста не есть простая сумма эквивалентностей предложений, входящих в текст. Иногда приходится ещё кое-что подправить, изменить, заменить, после того как установлена эквивалентность на уровне текста. При редактировании ещё раз устраняем неточности, в некоторых предложениях изменяем порядок слов, проверяем связь между предложениями, так как иногда возникает необходимость добавления межпредложенияческих связей. В зависимости от степени обработки и цели отредактированный перевод может использоваться в учебной практике как рабочий перевод или, при необходимости, может быть опубликован.

Примечания

1. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. М. : НВИ Тезаурус, 2000.

2. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. М. : Наука, 1988.